Porównanie tłumaczeń Marka 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz cały tłum zobaczywszy Go zostali zdziwieni i podbiegając pozdrawiali Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz, gdy cały tłum Go zobaczył, (ludzi) ogarnęło zdziwienie, tak że przybiegli i zaczęli Go witać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz cały tłum, zobaczywszy go, popadli w zachwyt\* i podbiegając pozdrawiali go. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz cały tłum zobaczywszy Go zostali zdziwieni i podbiegając pozdrawiali Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie, kiedy Go zobaczyli, zdziwili się, po czym przybiegli i zaczęli Go witać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy ludzie, gdy tylko go zobaczyli, zdumieli się i przybiegłszy, witali go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnetże lud wszystek ujrzawszy go, polękali się, i zbieżawszy się, przywitali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał ich: O co się gadacie między sobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Go zobaczyli, zaraz podziw ogarnął cały tłum i przybiegając, witali Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wnet wszystek lud, ujrzawszy go, zdumiał się, i przybiegłszy, witał go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zobaczyli Jezusa, poruszenie ogarnęło wszystkich i biegnąc do Niego, pozdrawiali Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz też, gdy ludzie Go zobaczyli, pełni podziwu biegli do Niego i pozdrawiali Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro tylko ten cały tłum dostrzegł Go, zaraz jakimś porywem zostali dotknięci i przybiegając witali Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tylko ludzie dostrzegli Jezusa, w wielkim podnieceniu przybiegli i zaczęli go witać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zaraz, kiedy Go zobaczono, cały tłum ogarnęło podniecenie. I kiedy przybiegli, pozdrawali Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Негайно ця людність, побачивши Його, здивувалася і, підбігши, вітала Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem wszystek tłum ujrzawszy go zostali spowodowani do wyrażenia zdziwienia i przybiegając do istoty uprzejmie przyjmowali go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy go zobaczyli, zaraz został zdumiony cały tłum oraz witali go, podbiegając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tylko tłum Go ujrzał, zdziwili się i pobiegli Go powitać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale cały tłum, gdy tylko go ujrzał, był oszołomiony, i pobiegłszy do niego, zaczął go pozdrawiać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, uradowani widokiem Jezusa, przybiegli Go powitać. |

1. 1) Przelękli się. [↑](#footnote-ref-2)